

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION .....	11
--------------------	----

### PREMIÈRE PARTIE

#### ÉLARGISSEMENT

BIOGRAPHIE ET ANTIBIOGRAPHIE .....	27
Configuration de l'absence .....	28
De l'invention biographique au pastiche mimétique .....	33
PREMIERS POÈMES .....	43
Genèse de <i>Ma vie sans moi</i> .....	44
Mimétisme et traduction .....	51
TRADUCTION .....	59
Retour au premier traître .....	62
L'art du faux .....	62
Essénine : « littéral et intégral » ? .....	66
La double trahison .....	71
Dérèglementation et parodie .....	72
« Le corbeau » .....	74
ROMAN .....	81
<i>Ma vie sans moi</i> .....	82
Construction en miroir .....	82
Diffusion de la poésie dans la traduction .....	87
Travestissement .....	90

<i>Le Temps qu'il fait</i> .....	93
Condensation .....	95
Dissémination .....	98
Les vestiges d'un livre éclaté .....	101

## DEUXIÈME PARTIE

## ÉCLATEMENT

HORS DE LA CRITIQUE .....	113
Effacement par mimétisme .....	113
Épiphore et diaphore .....	125
HORS DE LA TRADUCTION .....	133
Du métier de traducteur à la non-traduction .....	134
« Ébranlant la branche odorante... » .....	139
Poème de Pasternak .....	139
Poème de Robin .....	147
VACANCES .....	159
Précaires refuges .....	160
Impossible retour .....	162
HORS DE LA POÉSIE .....	171
Non-traduction .....	173
<i>Fragments</i> .....	177

## TROISIÈME PARTIE

## DIFFRACTION

ÉCOUTES .....	191
Une si douce occupation?... .....	194

Le métier d'écouteur . . . . .	198
Reconversion . . . . .	204
La liste noire . . . . .	206
Provocations . . . . .	208
Mise au ban . . . . .	211
EXPERTISE DE LA FAUSSE PAROLE . . . . .	219
Anarchisme ? . . . . .	220
Naissance du poète indésirable . . . . .	223
<i>L'Insensé d'un temps d'insensés</i> . . . . .	223
<i>Les Poèmes indésirables</i> . . . . .	225
Des <i>Lettres indésirables</i> à <i>La Fausse Parole</i> . . . . .	234
Travail d'écoute . . . . .	240
Les bulletins d'écoute . . . . .	244
Apolitisme ? . . . . .	248
<i>Expertise de la fausse parole</i> . . . . .	250
<i>La Fausse Parole</i> . . . . .	254
PASSAGE À LA NON-TRADUCTION . . . . .	261
<i>Poèmes d'Ady / André Ady : poèmes</i> . . . . .	262
<i>Poèmes de Boris Pasternak</i> . . . . .	267
Structure . . . . .	267
Thématique . . . . .	269
<i>Quatre poètes russes</i> . . . . .	271
POÉSIE SANS PASSEPORT . . . . .	277
Un travail sans précédent . . . . .	277
Le tramage des langues . . . . .	284

## QUATRIÈME PARTIE

## PERDITION

<i>POÉSIE NON TRADUITE</i> . . . . .	293
Du second cercle à la dispersion . . . . .	295
Dissipation . . . . .	300
Dissimulation . . . . .	304
De la dispersion à la répétition . . . . .	308
Tardifs échos d'outre-monde . . . . .	310
 <i>FAUX SEMBLANTS</i> . . . . .	 315
La biographie comme fiction . . . . .	316
L'antibiographie comme piège . . . . .	321
Dernières traductions . . . . .	323
Mondanités . . . . .	328
 <i>LE ROMAN DES ÉCOUTES</i> . . . . .	 341
Prises de position . . . . .	343
Contradictions . . . . .	345
Une épopée tragique . . . . .	352
Robin par les ondes . . . . .	357
 <i>LA PRÉCOCE LÉGENDE</i> . . . . .	 363
Un dispositif piégé . . . . .	364
Mise en œuvre de la fiction . . . . .	368

CINQUIÈME PARTIE  
FABRIQUE DU POÈTE

CONSTITUTION . . . . .	383
La mort mystérieuse . . . . .	383
L'œuvre mystérieuse . . . . .	388
La fabrique de l'œuvre . . . . .	393
Le premier <i>Monde d'une voix</i> . . . . .	394
Le second <i>Monde d'une voix</i> . . . . .	397
<i>Le Monde d'une voix</i> contre les <i>Fragments</i> . . . . .	399
Avènement du Poète . . . . .	400
Constitution du Poète . . . . .	401
Mise en circulation du Poète . . . . .	402
SOLIDIFICATION . . . . .	405
Apparition du poète maudit . . . . .	405
Substitution du poète maudit au poète sans œuvre . . . . .	407
Transformation du poète maudit en prophète . . . . .	411
Apothéose . . . . .	415
OPPOSITION . . . . .	419
<i>Écrits oubliés</i> . . . . .	421
Publication de l'œuvre engloutie . . . . .	426
Élimination des publications . . . . .	428
Le mythe au service du mythe . . . . .	434
MISE EN ŒUVRE DU MYTHE . . . . .	441
Exposition . . . . .	442
Expansion . . . . .	445
Contrefaçon . . . . .	449
Le « combat libertaire » . . . . .	450
La biographie du Poète . . . . .	452

Exploitation . . . . .	454
Robin célébré national . . . . .	455
Robin poète pour poètes . . . . .	456
Robin repris par l'université . . . . .	458
Robin mis au service de la politique . . . . .	462
CONCLUSION . . . . .	469
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	477
Publications et émissions d'Armand Robin . . . . .	477
Orientations bibliographiques . . . . .	498
INDEX . . . . .	503